LISTING OF TOPICS
AND FACULTY

Intensive Fingerspelling & Numbers in ASL
Faculty: Kristine Hall and Dyan Kovacs
June 21 - 25
9:00am - 1:00pm
Limit: 15 participants
This 5-day Workshop will focus on both expressive and receptive fingerspelling skills for working sign language interpreters. Participants will have the opportunity to improve clarity of handshapes & speed of expressive spelling; improve comprehension of fingerspelling with an emphasis in signed discourse and develop practice strategies which can be used independently. Participants will meet as a large group, then work in smaller groups with videotapes/DVDs/Deaf sign models and the instructor.

Exploring Visual & Meaning-Based ASL/English Translation
Faculty: Dr. Patrick Boudreault
June 24 - 25
9:00am - 4:00pm
Limit: 15 participants
This workshop aims to explore various approaches and techniques for the ASL/English translation focusing on two primary areas: 1) visual conceptualization, and 2) meaning based equivalence. Question on how the transfer between Source Language (SL) to Targeted Language (TL) would be successful based on visualizing process and the meaning-based equivalence will be addressed. Different approaches will be discussed such as: 1) semantic choices with the use of a visual thesaurus, 2) classifiers predicates for technical or abstract concepts, 3) space use for a clearer discourse and reducing grammatical redundancy, 4) preparation of the translation work with conceptual mapping, 5) exploration of the cultural message and the meaning behind the SL, 6) untangling the poly-semantics, 7) message intent and inference to be identified, 8) interpretation and decision on what language register to use with restricted pragmatic context, and 9) English glossing for TL version in ASL.

The Boundary Guided Interpreter
Faculty: Shawn Clark
June 26 or June 29
10:00am - 5:00pm
Limit: 40 participants
A one-day workshop is presented which delves into the topic of boundaries and the safety, dignity and comfort they afford all concerned in the interpreting environment. Boundaries are discussed in relation to other professions in which they are strictly codified and enforced. The workshop utilizes dramatic, true life accounts of boundary adherence and violation as valuable teaching tools. It further outlines the basic categories of boundary difficulties as well as helpful strategies for problem solving. The goal is to help working Interpreters avoid and correct boundary problems while preserving and upholding the professionalism of the interpreting field.

The Boundary Guided Interpreter
Faculty: Arlene Narvaez
June 28 - 29
9:00am - 4:00pm
Limit: 20 participants
This intensive trilingual training seminar is the next step in the trilingual (ASL/Spanish/English) interpreter training. It is geared toward the experienced trilingual interpreter. Discussion will focus on working in community settings, video settings, and interactive trilingual assignment practice. Emphasis will be in simultaneous interpreting.

The NIC Interview and Professional Conduct
Faculty: Allisun Kale
June 21-23
9:00am - 4:00pm
Limit: 25 participants
This three-day intensive session will discuss broad meta-ethical principles, NAD-RID suggested study materials, NIC 10 Tasks, and the NIC Interview Domains and Rubric Anchors. The Code of Professional Conduct (CPC) will be examined in depth. Participants will apply rating criteria to understand the elements required for a successful answer on the NIC Interview. Participants will have the opportunity to analyze several model answers as well as practice answering mock scenarios in small groups. Participants will be filmed answering two sample NIC questions. Come demystify the interview portion of our national certification!

For more information - contact Adria Rhyne at adria.rhyne.56@csun.edu. All classes will be held at NCOD on the campus of Cal State Northridge. For updated information, check www.csun.edu/ncod